

NOTICE N° 0825**LAS MANANITAS**

Durée 1'21

Date 15 06 1991

L'aurore

Ce sont les *mañanitas* que chantait David aux belles jeunes filles et il chantait ainsi:
Réveille-toi le jour s'est levé. Lève-toi, petite rose de Jericho, coquelicot mauve.
Si tu n'as pas d'amoureux, choisis-moi pour ton amoureux.
Réveille-toi, les oiseaux chantent et la lune s'en va.

Mots-clésRelations affectives
École**Accompagnement/Instruments**

Polyphonie

INTERPRETES**Groupe**

Âge 8

Ethnie/Culture Latino-américaine

Sexe mixte

Langue Espagnol

TOPONYME**Cordoba (province de Cordoba)**Pays Argentine
Amérique latine

Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES**Chant populaire**

Les *mañanitas* sont chantés au lever du jour dans des circonstances d'anniversaires et de fêtes ou pour faire une surprise à une personne aimée.

Enregistrements réalisé à l'école Domingo Zipol, une école axée principalement sur la formation vocale dans le but de former des chanteurs et chanteuses d'élite.

Diffusion: AMÉRIQUE DU SUD. Vol. 06. ARN 64438
TERRE DES HOMMES. Compilation. ARN 64340

Photo —

NOTICE N° 0826**MORENITA**

Durée 2'26

Date 15 06 1991

Prénom féminin

Morenita, au regard séducteur, ne me regarde pas.
Pourquoi m'as-tu ensorcelé?
Avec toi, c'est le paradis
Je ne suis pas coupable si je t'aime
Aie un peu pitié de moi,
Reviens vers moi

Mots-clés

Relations affectives
École

Accompagnement/Instruments

Polyphonie
Guitare

INTERPRETES**Groupe + Suzanna Dutto et Eveline Jure**

Âge 8 et 9 + adul.

Ethnie/Culture Latino-américaine

Sexe mixte

Langue

Espagnol

TOPONYME**Cordoba (province de Cordoba)**

Pays Argentine

Amérique latine

Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Chant populaire. Rythme *chamane*. Chant du nord (frontière du Brésil et Uruguay)

L'école (Collegium musicum) favorise l'expression artistique intégrée aux disciplines académiques; le répertoire de chansons traditionnelles occupe une place importante.

Diffusion: AMÉRIQUE DU SUD. Vol. 06. ARN 64438
TERRE DES HOMMES. Compilation. ARN 64340

Photo —

NOTICE N° 0827**ESCONDIDO**

Durée 3'10

Date 15 06 1991

Cache-cache

Toi qui te caches, ne te cache plus parce que je t'ai vu.
À un, je te vois; à 2, je te regarderai; à 3, je cours te chercher; à 4, je te trouve.
Toi qui te caches, oui. Toi qui te caches, non.

Mots-clés

Jeu
École

Accompagnement/Instruments

Polyphonie
Guitare

INTERPRETES**Groupe + Suzanna Dutto et Eveline Jure**

Âge 8 et 9 + adul.

Ethnie/Culture Latino-américaine

Sexe mixte

Langue

Espagnol

TOPONYME**Cordoba (province de Cordoba)**

Pays Argentine

Amérique latine

Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Chant populaire argentin.

Cette ronde pourrait être une adaptation du jeu de "cache-cache" où un participant compte, les yeux fermés, pendant que les autres vont se cacher.

L'école (Collegium musicum) favorise l'expression artistique intégrée aux disciplines académiques; le répertoire de chansons traditionnelles occupe une place importante.

Diffusion: AMÉRIQUE DU SUD. Vol. 06. ARN 64438
TERRE DES HOMMES. Compilation. ARN 64340

Photo —

NOTICE N° 0828**EL CAFE**

Durée 1'56

Date 20 06 1991

Le café

Maintenant que nous sommes seuls et que personne ne nous voit, prenons la cafetière, la cafetière avec le café.
Café avec du lait, du chocolat et des croissants.

Mots-clésJeu
École**Accompagnement/Instruments**Polyphonie
Guitare**INTERPRETES****Groupe + Suzanna Dutto et Eveline Jure**

Âge 8 et 9 + adul.

Ethnie/Culture Latino-américaine

Sexe mixte

Langue

Espagnol

TOPONYME**Cordoba (province de Cordoba)**

Pays Argentine

Amérique latine

Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Chant populaire argentin.

Cette chanson est très connue, elle aurait son origine dans le nord de l'Argentine.

L'école (Collegium musicum) favorise l'expression artistique intégrée aux disciplines académiques; le répertoire de chansons traditionnelles occupe une place importante.

Diffusion: AMÉRIQUE DU SUD. Vol. 06. ARN 64438
TERRE DES HOMMES. Compilation. ARN 64340

Photo —

NOTICE N° 0829**MI MAMA SE FUE**

Durée 2'02 Date 15 06 1991

Maman est partie

Maman est partie acheter du café.
Où est allée, maman?
Jeu de questions et réponses.

Mots-clés

Jeu
École

Accompagnement/Instruments

Polyphonie
Guitare

INTERPRETES

Groupe + Suzanna Dutto et Eveline Jure Âge 8 et 9 + adul. Ethnie/Culture Latino-américaine
Sexe mixte Langue Espagnol

TOPONYME

Cordoba (province de Cordoba) Pays Argentine
Amérique latine
Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Chant populaire argentin.
L'école (Collegium musicum) favorise l'expression artistique intégrée aux disciplines académiques; le répertoire de chansons traditionnelles occupe une place importante.

Diffusion: AMÉRIQUE DU SUD. Vol. 06. ARN 64438

Photo —

NOTICE N° 0830**RESOPLA EL VIENTO**

Durée 1'28 Date 15 06 1991

Le vent souffle

Sans traduction

Mots-clésJeu
École**Accompagnement/Instruments**Polyphonie
Guitare**INTERPRETES****Groupe + Suzanna Dutto et Eveline Jure**

Âge 8 et 9 + adul.

Ethnie/Culture Latino-américaine

Sexe mixte

Langue

Espagnol

TOPONYME**Cordoba (province de Cordoba)**

Pays Argentine

Amérique latine

Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Chant populaire argentin.

L'école (Collegium musicum) favorise l'expression artistique intégrée aux disciplines académiques; le répertoire de chansons traditionnelles occupe une place importante.

Diffusion: aucune

Photo —

NOTICE N° 0831**PARAJITO CHINO**

Durée 0'37

Date 15 06 1991

Petit oiseau indien

Mon petit oiseau indien de toutes les couleurs (ou de couleur rouge), chante car mon enfant ne veut pas dormir.

Mots-clés

Berceuse
Animaux

Accompagnement/Instruments

Polyphonie
Guitare

INTERPRETES**Eveline Jure**

Âge Adulte

Ethnie/Culture Latino-américaine

Sexe féminin

Langue Espagnol

TOPONYME**Cordoba (province de Cordoba)**

Pays Argentine
Amérique latine

Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Cette berceuse est typiquement argentine par ses expressions langagières difficilement traduisibles.

Diffusion: BERCEUSES. Vol. 03. ARN 64298

Photo —

CUENTAME UN CUENTO

Durée 0'37

Date 21 06 1991

Raconte-moi une histoire

Maman, raconte-moi un conte, un long conte jusqu'à ce que je m'endorme.
J'en veux un nouveau, ma petite princesse (maman), un nouveau conte jusqu'à ce que je m'endorme.

Mots-clés

Berceuse

Accompagnement/Instruments

Guitare

INTERPRETES

Eveline Jure et Susana Dutto

Âge Adulte

Ethnie/Culture Latino-américaine

Sexe féminin

Langue Espagnol

TOPONYME

Cordoba (province de Cordoba)

Pays Argentine
Amérique latine

Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Les deux interprètes sont enseignantes dans une école d'art à Cordoba; elles semblent connaître un large répertoire de chansons traditionnelles pour enfants.

NOTICE N° 0833**ARRORO MI NINO I**

Durée 0'55

Date 21 06 1991

Fais "dodo" mon petit

Dors, mon petit, dors mon soleil
Dors le trésor de mon coeur
Ce joli petit enfant ne veut pas dormir
Je le serre avec tendresse....

Mots-clés

Berceuse

Accompagnement/Instruments

Guitare

INTERPRETES**Eveline Jure et Susana Dutto**

Âge Adulte

Ethnie/Culture Latino-américaine

Sexe féminin

Langue Espagnol

TOPONYME**Cordoba (province de Cordoba)**Pays Argentine
Amérique latine

Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Cette berceuse fait partie de la tradition hispanophone d'Amérique latine.

Diffusion: BERCEUSES. Vol. 03. ARN 64298

Photo —

NOTICE N° 0834**CANCION PA MI CHANQUITO**

Durée 1'24

Date 21 06 1991

Chanson pour mon petit

C'est une chanson pour mon petit qui s'en va se coucher.
Une chanson pour rêver avec les lutins et les angelots qui se promènent par ici.
C'est la chanson pour la lune qui vient se promener sur les bords du berceau et qui va veiller sur toi.
Lua, lua, lua.... mon coeur, dans ton berceau, je chante pour toi.
Lua, lua, lua.... mon coeur, dans ton berceau, tu t'es déjà endormi.

Mots-clés

Berceuse

Accompagnement/Instruments

Guitare

INTERPRETES**Susana Dutto**

Âge Adulte

Ethnie/Culture Latino-américaine

Sexe féminin

Langue

Espagnol

TOPONYME**Cordoba (province de Cordoba)**

Pays Argentine

Amérique latine

Zone urbaine

INFORMATIONS CIRCONSTANTIELLES

Cette berceuse est typiquement argentine par ses expressions langagières.

Diffusion: BERCEUSES. Vol. 03. ARN 64298

Photo —